

Seiner
Königl. Majestät
in Preussen/ ꝛ. ꝛ.

Unsers allergnädigsten Herrns/
Allergnädigste Verordnung/ wie in Revisio-
nis Instantia in denen Französischen Processen ver-
fahren werden soll.



ORDONNANCE
DE
SA MAJESTÉ,
LE ROY DE PRUSSE,
Touchant les Revisions des Procés dans
les affaires françoises.



Cölln an der Spree/

Ulrich Liebpert/ Königl. Preussischer Hof-Buchdrucker.

Anno 1702.

Brandenb. XIII. 13.

Hist. Boruss.
259,10



Dennach Sr. Königl. Majestät in Preussen 22. Unserem allergnädigsten Herrn / Dero hiesiges Französisches Ober-Ve-richt allerunterthänigst vorstellen lassen / was massen in Revi- sionis Instantia, der / in demselben ausgefallenen Sentenzien / verschie- dene abus und Mißbräuche eingeris- sen / indem die streitende Partheyen unordentlicher und arglistiger Weise in Sachen / so nicht über 100. Reichs- thaler importiren / auch nach verlos- senem Decendio, oder in casibus da die Revisio manifesté frivola ist / oder auch wider interlocutorias sententias die Revision gesucht und erhalten haben / welches der Französischen Ju- stiz-Ordnung / und Sr. Königl. Ma- jestät allergnädigsten intention schnur- stracks zu wider lauffet / mit allerun- terthänigster Bitte / Se. Königliche Majest. möchten allergnädigst geru- hen / solchem Wesen abzuheiffen / und ein solches Reglement desfalls abfas- sen zu lassen / damit in so weit es bey den Französischen Proceduren thun- lich / die Direction des Processus

Sur la tres-hum- ble représentation fai- te à Sa Majesté par la Justice Superieure Françoise, établie sur les Fran- çois Refugiés dans ses Etats, qu'il s'est introduit divers abus dans les Revisions des procès qui ont été jugés en la dite Justice, en ce que l'artifice & l'esprit de chi- canne des Plaideurs ont diverses fois donné lieu à ce que les Revi- sions ont été permises dans les causes au dessous de cent écus, ou après le terme de dix jours sta- tués pour se pourvoir en Revi- sion, ou en des cas où elle étoit manifestement frivole, ou contre des Jugemens interlocutoires, ce qui est directement contraire aux termes de l'Ord onnance de Justice, ou opposé à l'esprit & à l'intention de Sa Majesté; La- dite Justice Superieure suppliant très respectueusement qu'il lui plaise pour y remédier, de don- ner un Reglement à cet égard, par lequel autant que cela peut s'accorder avec la procedure Fran-

auch in Revisionis Instantia, gleich wie bey denen Deutschen Gerichten / in dem Französischen Ober-Gericht verbleiben möge. Als haben Seine Königl. Majestät allergnädigst für rathsam befunden / die dißfalls von bemeldtem Französischen Ober-Gerichte gethane allerunterthänigste Vorschläge durch gewisse Commissarios examiniren zu lassen / auch nachgehends Derselben darüber eingesandte allerunterthänigste Relation erwehntem Ober-Gerichte wieder zu communiciren / un̄ demselben allergnädigst zu befehlen / ein / nach beyderseits Gutachten eingerichtetes Reglement abzufassen / und zur allergnädigsten Confirmation einzuschicken / und nachdem solches alles geschehen / haben Se. Königl. Majest. hiermit allergnädigst statuiten / verordnen und befehlen wollen.

1. Daß hinführo à die publicationis gegenwärtigen Reglements, derjenige welcher die Revision suchet / dem Französischen Ober-Gerichte ein Supplicatum, nebst der Sentenz darwider er solches beneficium suchet überreichen / und darum gebührende Ansuchen thun soll.

2. Soll das Französische Ober-Gerichte / falls die streitige Sache über hundert Reichsthaler importiret / auch das ad petendam Revisionem gesetzte Decendium noch nicht verlossen / in gleichen die Revisio nicht manifestè frivola, und sothane Sentenz

Françoise, l'Instance de Revision soit instruite en ladite Justice Superieure comme dans les Corps de Justice Allemands; Sa Majesté a jugé à propos de faire examiner par des Commissaires choisis pour ce sujet, les propositions contenuës dans ladite representation; & après avoir entendu leur Rapport, Elle a encore voulu le communiquer à ladite Justice Superieure, avec ordre de faire un Projét du Reglement conforme aux sentimens des uns & des autres; lequel Projet ayant ensuite été très-respectueusement rapporté à Sa Majesté, Elle a resolu de statuer & ordonner, comme Elle ordonne statuë, veut & entend par ces presentes.

1. Que ci après & à toujourns, à compter du jour de la publication du présent Reglement, celui qui voudra obtenir le bénéfice de la Revision, sera tenu de presenter avec le Jugement contre lequel il voudra se pourvoir, une Requête à la Justice Superieure Françoise, pour demander, d'y être admis, & qu'alors.

2. Si l'affaire en question n'est pas au dessous de cent écus; si le terme de dix jours pour demander la Revision n'est pas écoulé; si la demande n'est pas manifestement frivole; & si la sentence dont il s'agit n'est pas un interlocu-

locu-

sein interlocut ist / unter dem Supplicato die Revisionem actorum per decretum verstaten / worauf

3. Die in casum succumbentia gesetzte zwölf Reichsthaler Straffe bey dem Obergerichts-Secretario vom Kläger erleget / und von diesem dem Kläger auf Vorzeigung der Sentenz / und des auff seinem Supplicat erhaltenen decreti, ein glaubwürdiger Schein darüber ertheilet werden soll / diesen Schein hat der Kläger nebst einem allerunterthänigsten Supplicato Sr. Königl. Majestät zu Erhaltung der Revisions Commissarien zu presentiren / allermassen Se. Königliche Majestät nicht verstaten wollen / daß in Dero Geheimten Rath ohne Vorzeigung solcher Scheine Commissarii ernennet werden.

4. Soll die Direction des Processus auch in Revisionis Instantia bey dem Ober-Gericht verbleiben / und an statt des bisherigen mündlichen Vortrags und schriftlichen Verfahren / so coram Commissariis geschehen / sollen die Partheyen allemahl vor gedachtem Ober-Gerichte verfahren / und zwar wenn die Sache nur mündlich vorge tragen / und darauf verabschiedet worden / soll der Kläger seine Nothdurfft in einer Schrift vorstellen / Beklagter darwider excipiren / Kläger repliciren / und Beklagter mit einer vierdten und letzten Schrift dupliciren; Wann der Processus aber so wohl

locutoire, la Justice Superieure decrete au bas de ladite Requête, une permission de venir par Revision.

3. Que sur cette permission l'amande de Revision en cas de succombance soit consignée au Greffier de ladite Justice par le demandeur en Revision, & qu'après cette consignation par lui faite, & l'exhibition au Greffier du Jugement en question, & de la Requête sur laquelle la Revision aura été admise, il lui en soit donné par ledit Greffier un Acte authentique pour joindre à la Requête qu'il presentera à Sa Majesté pour obtenir des Commissaires de la Revision, sans lequel Acte Sa Majesté ne veut pas qu'il soit accordé des Commissaires en son Conseil privé.

4. Que l'instruction des procès dans les Instances de Revision se fera devant ladite Justice Superieure, & qu'au lieu que les Parties ont ci-devant proposé leurs raisons verbalement & par écrit par devant les Commissaires, elles les donneront par écrit en ladite Justice, savoir le Demandeur ses Causes & moyens de Revision par une pièce d'Ecrites; le Défendeur ses Défenses & Exceptions par une autre pièce d'Ecrites; le Demandeur ses Repliques par une troisiéme, & le Defendeur ses Dupliques par une quatriéme & dernié

in 'prima als secunda, oder auch nur allein in appellationis instantia schriftlich geführet worden/sollen Kläger und Beklagter jeder nur mit einer Schrift ihre Nothdurfft vorstellen/ und in beyden Fällen keine Schriften mehr verstattet werden / ausgenommen wann eine Parthey der andern etwas offeriret / oder documenta auf neue produciret werden solten / inmassen solches jederzeit vermöge eines Supplicati geschehen kan / jedoch aber dergestalt / daß sothane production, allezeit auf des Producentis Kosten geschehen / und demselben / wenn er gleich endlich per sententiam die Unkosten erhalten würde / keinesweges erstattet werden solten; und sollen solche Schriften / wann die Partheyen in hiesigen Königl. Residenzien wohnen / oder beyderseits in Person zugegen sind / in vierzehentägiger Frist / wenn sie aber alle beyde oder nur ein Theil in andern Städten in Sr. Königlichem Majestät Landen wohnen / in einer peremptorischen Frist von vier Wochen übergeben / oder nach deren Verfließung nicht mehr angenommen werden.

dernière, dans les causes qui auront été jugées à l'Audience; Et à l'égard des procès qui auront été instruits par écrit, tant en première instance, que dans ladite Justice Superieure en cause d'appel, ou seulement par devant ladite Justice, que le Demandeur donnera ses Causes & moyens de Revision par une seule pièce d'Ecrites, & que le Defendeur y répondra par une autre seule piece d'Ecrites, sans qu'il soit permis aux Parties en l'un & en l'autre cas de donner un plus grand nombre d'Ecrites que celles ci-dessus spécifiées; si non pour faire des offres, ou pour faire une production nouvelle, ce que la Partie pourra faire par simple requête; la production nouvelle cependant se faisant toujours aux frais du produisant, sans esperance de les recouvrer, quand même il obtiendrait gain de cause avec depens; Et le tout de manière que quand les deux Parties demeureront en ces Villes de la Residence de Sa Majesté, ou qu'elles y seront actuellement presentes en personne, leurs Ecrites seront reciproquement fournies dans le terme peremptoire de quinze jours, & que lors que toutes deux, ou seulement l'une d'elles, auront leurs domiciles en d'autres Villes des Etats de Sa Majesté, les termes seront de quatre semaines & peremptoires comme les autres.

5. So bald die Partheyen mit ihren
letztern Schrifften eingekommen/ wel-
ches pro conclusione in causa zu hal-
ten ist / soll das Französische Ober-
Gericht in praesentia Partium die
Acta irrotuliren/verschnüren/ mit dem
gewöhnlichen Gerichts-Siegel bedru-
cken lassen / und selbige also verschlossen
an denjenigen Commissarium ver-
schicken / welcher in der Revisions-In-
stantz praesidiren wird.

6. Sollen die verordneten Com-
missarii solche Acta fleißig durchle-
sen / und daraus einen Sentenz/ doch
aber nicht mehr wie zuvor unter ihre
eigene/ sondern unter Sr. Königlichen
Majestät Hohen Nahmen abfassen/
selbige eigenhändig unterschreiben /
mit ihren gewöhnlichen Pittschafften
bedrucken / bey denen Actis einpacken/
und die Acta wieder verschlossen dem
Ober-Richter zurück senden/ damit sol-
ches dem Ober-Gericht wieder zu ge-
stellt werde/ worauff endlich

7. Das Ober-Gericht/ wenn solche
Acta und Sentenz zurück gekommen/
auf eines oder des andern Theils an-
suchen / in ihrer oder ihrer Advoca-
ten oder Procuratoren Gegenwart
selbige eröffnen/ die Sentenz publici-
ren / und ad executionem bringen
lassen.

Damit nun schließlichen gegenwärtig

5. Qu'aussi-tôt que les Parties
auront fourni leurs dernières
Ecritures, ce qui tiendra lieu de
conclusion en cause, ladite Ju-
stice Superieure fera l'irrotulation
des Actes en leur presence, après
quoi il en sera fait un paquet, qui
sera scéle du Seau de ladite Justi-
ce, & par elle envoyé au Com-
missaire qui presidéra dans la com-
mission ordonnée par Sa Majesté
pour la Revision.

6. Que lesdits Commissaires
examineront alors tous les Actes,
après quoy ils dresseront la Sen-
tence de Revision, non plus en
leurs noms propres comme par le
passé, mais au Nom Auguste de
Sa Majesté, laquelle Sentence ils
signeront, la cacheteront de leurs
cachets ordinaires, & ensuite la
mettront avec Actes, en feront un
paquet tel qu'ils l'auront receu, le
cacheteront, & le renvoyeront au
Juge Superieur pour être rapporté
au Corps de ladite Justice Supe-
rieure.

7. Et qu'enfin après que ladite
Justice Superieure aura reçu les-
dits Actes avec la Sentence de Re-
vision, elle en fera, à la première
requisition de l'une ou de l'autre
des Parties, l'ouverture en leur
presence, & de leurs Avocats ou
Procureurs, publiera ladite Sen-
tence, & la fera mettre à execu-
tion.

Et pour faire que le present Re-
glement

tiges Reglement steiff und unverbrüchlich gehalten und demselben strictè nachgelebet werden möge/wollen Se. Königliche Majest. daß solches in gewöhnlicher Audienz des Französischen Ober-Gerichts öffentlich verlesen / in denen Registern registrirret / und der Königl. Gerichts-Ordnung Appendicis loco beygefüget und observiret werden soll / und befehlen demnach Se. Königliche Majestät so wohl besagtem Französischen Ober-Gerichte / und allen Advocaten / Procuratoren und Parthenen / als Dero in Revisionis Instantia zuverordnenden Comissariis sich darnach gehorsamst zu achten / keines weges darwider zu handeln / noch dargegen etwas zu verstaten. Urkundlich 2c.

glement soit exactement suivi & executé en tout ce qu'il contient, Sa Majesté veut & ordonne qu'il soit lû & publié à l'Audience de ladite Justice Superieure Francoise, & enregistré dans les Registres d'icelle, comme un Appendix de l'Ordonnance qui regle les procedures, & Ordonne très-expressement tant à la dite Justice Superieure, aux Avocats, Procureurs & Parties, qu'aux Commissaires de Revision de s'y conformer exactement, sans y contrevenir ni permettre qu'il y soit contrevenu en aucune maniere. En confirmation dequoy &c.

Von Gottes Gnaden
Friderich / König in Preussen /
Marggraf zu Brandenburg / des Heil. Röm. Reichs Erzh-
Cammerer und Churfürst / zu Magde-
burg / Cleve / Jülich / Berge / Stetin /
Pommern / 2c. Herzog /
2c. 2c. 2c.

Unsern gnädigen Gruss
zuvor / Hochgelahrte / Räte und
Liebe Getreue; Es haben unsere
Geheimde- Hof- und Legations- Räte
von Sturm und Joseph Ancillon,
das Reglement wegen Abstel-
lung der bey der Revisions-Instantz,

FRIDERIC PAR
la grace de Dieu Roy de
Prusse, Marggrave de Brande-
bourg, Archi-Chambellan & Prin-
ce Electeur du S. Empire; Duc de
Magdebourg, de Cleve, de Juliers,
de Stetin, de Pommeranie,
&c. &c. &c.

TRés-Savans, Chers
& Amés, Salut. Les Sieurs
de Sturm & Joseph Ancil-
lon nos Conseillers privé, & de
Cour & de Legation, ayant trou-
vé le Reglement que vous avés
projeté pour corriger les abus
qui

vorkommenden Unordnungen / so Ihr
hievor entworffen / nachdem sie das
selbe mit denen darüber gethanen An-
merkungen überall conform befun-
den / hinwiederum allerunterthänigst
eingesandt. Wann Wir dann dassel-
be allergnädigst approbiret; Als habt
Ihr es hiebey wieder zurück zu empfan-
gen / und darauf überall / wo es nöthig
ist / zu publiciren; Seynd Euch mit
Gnaden gewogen. Gegeben zu Colln
an der Spree / den 9. Decembris,
1701.

Friderich.

P. J. v. Fuchs.

An das Französische Ober-Gericht.

qui se sont glissés dans l'Instance
de Revision, conforme en toutes
choses aux Remarques qui ont
été faites à ce sujet, & nous l'ayant
renvoyé; Nous avons voulu
après l'avoir entièrement approu-
vé, vous le renvoyer ci-joint,
afin que vous ayez à le faire pu-
blier par tout où il sera besoin.
Nous vous demeurons au sur plus
bien affectionnés. Donné à Co-
logne sur la Sprée, le 9. Decem-
bre 1701.

Frideric.

P. Baron de Fuchs.

A la justice Superieure Françoise.

Extraict des Registres de la Justice Superieure des
François Refugiés dans les Etats de Sa Majesté
le Roy de Prusse.

Audience ordinaire du Mardi 10. Janvier 1702. avant midi.

NOUS Juge & Conseillers de ladite Justice, executant l'ordre de Sa
Majesté à nous adressé le 9. Decembre de l'Année dernière, Or-
donnons, oui & ce requerant le Procureur de Sa dite Majesté, que le
Reglement concernant l'Instance de Revision sera enregistré en nôtre
Regitre ordinaire des Audiences, & mis à la tête du nouveau Registre
où seront à l'avenir transcrites les Sentences de Revision, & qu'à la dili-
gence du dit Procureur du Roy copies en seront envoyées aux Juges or-
dinaires de toutes les Colonies Françoises, pour y être pareillement leuës
& publiées, & icelui Reglement executé selon sa forme & teneur.

Signé

C. ANCILLO

H. D. 259/10